

沙与沫

——纪伯伦诗选

〔黎巴嫩〕纪伯伦 著

绿原 译

 人民文学出版社

蓝色花诗丛

沙与沫

——纪伯伦诗选

「黎巴嫩」纪伯伦 著

绿原 译

图书在版编目 (CIP) 数据

沙与沫：纪伯伦诗选 / (黎巴嫩) 纪伯伦著；绿原译. —北京：人民文学出版社，2016

(蓝色花诗丛)

ISBN 978-7-02-012176-2

I. ①沙… II. ①纪… ②绿… III. ①散文诗—诗集—黎巴嫩—现代
IV. ①I378.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 268645 号

责任编辑 全保民

封扉设计 陶 雷

责任印制 茆 屹

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝阳区大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京天正元印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 190 千字

开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/32

印 张 5.875

印 数 1—6000

版 次 2017 年 4 月北京第 1 版

印 次 2017 年 4 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-012176-2

定 价 30.00 元

如有印装质量问题，请与本社图书销售中心调换。电话：010-65233595

编者的话

“蓝色花”最早源于德国诗人诺瓦利斯的一部作品，被认为是浪漫主义的象征。蓝色纯净，深邃，高雅；蓝色花，是诗人倾听天籁的寄托，打磨诗艺的完美呈现。在此，我们借用上述寓意编纂“蓝色花诗丛”，以表达诗歌空间的纯粹性。

这套“诗丛”不局限于浪漫主义，公认优秀的外国诗歌，不分国别、语种、流派，都在甄选之列。我们尽力选择诗人的重要作品来结集，译者亦为一流翻译家。本着优中选精、萃华撷英的原则，给读者提供更权威的版本，将阅读视野引向更高远的层次。同时，我们十分期待诗坛、学界和广大读者的建设性意见。

二〇一五年五月

目 录

主之音

主和门徒.....	005
主的威尼斯之行.....	005
主之死.....	019
主的话语.....	032
谈人生.....	032
谈人之法则的殉道者们.....	035
沉思与冥想.....	037
谈初瞥.....	040
谈初吻.....	041
谈婚姻.....	042
谈人的神性.....	043
谈理性与知识.....	046
谈音乐.....	049

谈智慧.....	054
谈爱与平等.....	057
主的另一些名言.....	060
倾听者.....	063
爱情与青春.....	067
智慧与我.....	070
两个城市.....	073
自然与人.....	075
女巫.....	077
青春与希望.....	079
复活.....	083

疯人——他的寓言和歌诗

上帝.....	093
我的朋友.....	095
稻草人.....	097
梦游者.....	098
聪明的狗.....	099
两个隐士.....	100
有予有取论.....	102
七个自身.....	103

战术·····	105
狐狸·····	107
明智的国王·····	108
宏愿·····	110
新的乐趣·····	112
另一种语言·····	113
石榴·····	115
两个牢笼·····	117
三只蚂蚁·····	118
掘墓人·····	120
在圣殿的台阶上·····	121
神圣的城·····	122
善神和恶神·····	124
失败·····	125
夜与疯人·····	127
面孔·····	129
更大的海·····	130
被钉在十字架上·····	133
天文学家·····	135
莫大的渴望·····	136
一根草叶说·····	138

眼睛.....	139
两个鸿儒.....	140
当我的忧伤降生时.....	141
当我的欢乐降生时.....	143
“完美的世间”.....	144

沙与沫（节选）

沙与沫（节选）.....	149
--------------	-----

主之音

我恰好要说一句话，我现在就要说它了。但是倘若死亡拦住了我，那么它将在明天被道出，因为明天决不会在永恒的书册里留下一桩秘密。

我恰好住在爱的荣耀和美的光辉之中，它们都是上帝的映像。我在这里生活着，我不可能从生命的领地被放逐，因为我愿通过我的活的话语，生活在死亡之中。

我恰好是为了万物，并和万物一起来到这里，我今天在孤独中所做的一切，明天将为万众所响应。

我现在以一颗心所说的一切，明天将为千万颗心所称道。

哈利勒·纪伯伦

主和门徒

主的威尼斯之行

有一天，门徒看见主在花园里默默地踱来踱去，深切的悲伤流露在他苍白的脸上。门徒迎上前去，用安拉的名义向主请安，询问他究竟为何这样悲伤。主用手杖示意，吩咐门徒坐在鱼塘边的大石上。门徒遵命，洗耳恭听。

主开口道：

“回忆日日夜夜在我内心的舞台上重演着悲剧，你想要我把这个悲剧讲给你听。我的长久的沉默和守口如瓶，使你倦烦，我的悲哀的叹息使你愁虑。你对自己说：‘如果主不容许我登上他悲愁的神殿，那么我又将怎样步入他慈爱的屋舍呢？’

“倾听我的故事吧……听着就是了，不要怜悯我；怜

悯是为弱者表示的——而我虽备受折磨，仍然是坚强的。

“从我年轻时候起，无论我醒来或是睡去，我都被一个陌生女子的幻影所萦绕。我晚间独自一人，便看见她坐在我的身旁。夜深人静，我便听见她绝妙的声音。我闭上双眼，常常感到她柔和的手指在抚摸我的嘴唇；我张开双眼，却骇不自胜，突然开始全神贯注地倾听空的窃窃私语……

“我常常感到惊奇，自语道：‘眼前这使我迷离恍惚，犹如坠入五里雾中的一切，难道是我的幻觉吗？难道我把梦的筋肉制成了声音悦耳和打触温存的新的神性吗？难道我丧失了知觉，在疯狂中创造了这个极其钟情的伴侣吗？难道我退出了人类社会，避开了城市的喧嚣，可以独自与我崇拜的偶像相处吗？难道我已经对生活的形式和腔调闭目不视、塞耳不闻，可以更好地看到她，听到她那神妙的声音吗？’

“我常常感到惊奇：‘难道我是一个满足于孤独的疯子，用孤寂的幻影为自己的灵魂虚构出一个伴侣和配偶的疯子吗？’

“我讲到配偶，你对这个用词感到诧异。然而我们不是经常会被某些奇异的经验所困惑吗？那些经验我们总认为不可能而加以摒弃，然而它们的真实性却无法从我

们的脑海里抹去，尽管我们想这样做。

“这个虚幻的女人确是我的配偶，与我分享着生活的全部喜悦和忧愁。我清晨醒来，看见她俯在我的枕头上，用充满仁慈和母爱的目光注视着我。当我筹划某项事业时，她同我在一起，帮助我将它付诸实现。我坐下就餐，她伴我就座，我们交心畅谈。傍晚她又同我在一起，说道：‘我们在这个地方逗留得太久了，让我们到田野和草地上去散散步吧。’于是我丢下我的工作，跟她走进了田野，我们坐在高大的石头上，凝望着遥远的地平线。她指着金色的云霞；示意我倾听鸟儿们夜间就寝前的歌唱，感谢上帝赐予的自由与和平。

“我心绪烦乱，忧悒不安的时候，她多次来到我的房间。然而，我一觉察到她，我全部的忧思和烦恼就变成了喜悦与平静。当我的灵魂抗击着人对人的不平时，我从我极欲避开的那些面孔中看到了她的容颜，我心中的暴风雨平息下来，由绝妙的和平之音所替代。当我孤身自处，生活的残酷的标枪刺中我的心房，我为人生的镣铐束缚在大地上时，我便看见我的伴侣用她温情脉脉的目光凝视着我，悲伤便变成了快乐，生活显得好像是一个乐园。

“你也许要问，我怎样能够满足于这样奇怪的生活

呢？像我这样一个人，恰值青春年少，风华正茂，怎么可能从幽灵和梦幻中寻求喜悦呢？然而，我对你说，我在这种状态下度过的许多年月，却正是我逐渐懂得生命、美、幸福与和平的一切的基础。

“我和我想象中的伴侣曾经像思想一样在太阳面前自由地翱翔，或者在水面漂浮，在月光下唱一首歌曲——一首抚慰心灵并将它引向不可言喻之美的歌曲。

“生命就是我们通过心灵所看见所体验的一切；但是，我们周围的世界，我们是通过悟性和理性才得以认识的。而这种认识给我们带来巨大的快乐或悲伤。我命中注定在三十岁以前所要经历的正是悲愁。我情愿在到达耗竭心血和生命之液的岁月之前死去，只给我留下一株枯树，嬉戏的微风不再拂动它的树枝，鸟儿也不再在它上面筑巢。”

主停顿下来，然后，坐在门徒身旁，接着说下去：

“二十年以前，黎巴嫩山的总督派我到威尼斯去执行一次讲学的使命，并给这座城市的市长带去一封介绍信，他曾在君士坦丁堡见过他。在尼萨之月^①，我乘一艘意大利船离开了黎巴嫩。春天的空气是芳香的，白色的云朵飘浮在天际，像许多美丽的绘画。我将怎样向你讲述我

① 尼萨之月，犹太寺历之第一月，犹太民历之第七月。

旅途中的欢欣呢？言语太贫乏了，太不够用了，不足以表达人心最深处的情感。

“和我的天人般的伴侣度过的许多岁月，充满着惬意、喜悦和安宁。我从没想到过痛苦在等待着我，或者辛酸潜伏在我的欢乐之杯的底层。

“马车载着我远离故乡的丘陵山谷，向着海岸奔去，我的伴侣就坐在我的身旁。我在贝鲁特度过的欢快的三天，她就伴随着我，同我一起漫游这座城市，我在哪里停下来，她便在哪里停下来，一个朋友向我打招呼，她便微笑。

“我坐在小旅店的阳台上，俯视这座城市，她便同我一起沉思默想。

“但是，当我即将上船时，一个巨大的变化向我袭来。我觉得有一只奇怪的手抓住了我，把我拉着向后转；我听见在我内心有一个耳语声：‘转去吧！别走了！趁船还没有启航，回到岸上去吧！’

“我没有理睬那个声音。但是，当船只扯起风帆时，我觉得自己好像一只小鸟，突然被一只鹰的利爪抓住，高高地给带入了天空。

“傍晚，黎巴嫩的高山丘陵在地平线上向后退去，我发觉自己孤零零站在船首。我四下寻找我梦中的女子，